



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT LỄ CHÚA KITÔ, VUA VŨ TRỤ [B]
NGÀY 21/11/2021

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

IV

ăm 1908, sử gia và văn sĩ nổi tiếng Hilaire Belloc (1870-1953) ra tranh cử vào Quốc hội nước Anh.

Các đối thủ tìm cách làm cho những người ủng hộ ông Belloc lo sợ khi cho rằng sự trung thành của ông đối với Giáo hội Công giáo ngăn cản ông có được sự khách quan. Belloc trả lời lại trong một bài diễn văn: “Thưa Quý vị, tôi là người Công giáo. Tôi đi lễ hằng ngày. Đây là tràng chuỗi Mân côi của tôi mà tôi dùng để quỳ đọc kinh mỗi ngày. Nếu Quý vị bác bỏ tôi bởi vì niềm tin tôn giáo, tôi cảm ơn Thiên Chúa vì đã miễn cho tôi khỏi bị sỉ nhục khi làm dân biểu của Quý vị.” Trong một giây phút, cả đám đông đều sững sốt, rồi vỗ tay tán thưởng. Ông Belloc đã thắng cử dịp đó và nhiều lần khác nữa. Nếu những người Công giáo không thể đem sự khôn ngoan, tốt lành và ân sủng của Thiên Chúa vào trong lòng xã hội, liệu chúng ta có trung thực đủ để nói rằng Chúa Giêsu chưa phải là Vua của cõi lòng chúng ta?

Mỗi năm, vào Chúa nhật cuối cùng của năm phụng vụ, Giáo hội mừng kính trọng thể Lễ Chúa Kitô Vua. Lễ này được Đức Giáo hoàng Piô IX (1857-1939) thiết lập vào năm 1925 như là một câu trả lời cho những thách thức của chủ nghĩa thế tục thời đó phủ nhận quyền bính của Chúa Giêsu và thù địch với Giáo hội. Đúng vậy, thế giới lúc bấy giờ đã chứng kiến sự nổi dậy của những chế độ độc tài phân Kitô giáo ở nhiều quốc gia như Nga, Đức và Mỹ Tây Cơ. Những chế độ độc tài như thế mưu toan xác lập quyền bính trên Giáo hội và bỏ tù cũng như sát hại nhiều Kitô hữu muốn sống với niềm tin tôn giáo của mình trong sự tự do. Vì thế với việc thiết lập Lễ Chúa Kitô Vua, Đức Thánh Cha Piô IX mong rằng các tín hữu thêm sức mạnh và can đảm để làm chứng cho Chúa Kitô là vua ngự trị trong tâm hồn của họ. Thật ra, ngay từ Thông điệp đầu tiên của ngài “Urbi arcana” được ban hành vào năm 1922, Đức Thánh Cha Piô IX đã cổ vũ người tín hữu phải tích cực tham gia đưa giá trị Tin Mừng vào trong tất cả các lãnh vực của xã hội và như thế, ngài đã khởi sự phong trào “Công giáo Tiên hành” trong Hội thánh.

Chắc chắn rằng Chúa Giêsu là Vua nhưng không phải là vua theo nghĩa của trần thế thường sử dụng quyền bính để trấn áp, bóc lột người khác. Chúa Giêsu là Vua nhưng là Vua để đến giải thoát nhân loại khỏi tội lỗi và sự chết qua việc khiêm nhường và phục vụ đến nỗi hy sinh cả mạng sống mình. Như thế, trong khi Chúa Giêsu là Con Thiên Chúa đã hạ mình, từ bỏ quyền bính để hy sinh phục vụ con người thì con người là gì mà dám vơ quyền bính về mình và khước từ vương quyền sự thật và tình yêu của Ngài.



CHÚA GIÊSU

Vua Sự Thật & Tình Yêu

Còn tệ hơn bối cảnh thế giới gần 100 năm về trước khi Đức Giáo hoàng Piô IX thiết lập Lễ Chúa Kitô Vua, ngày nay nhân loại cũng đang sống trong một môi trường thế tục cực đoan khi nhiều nhà cầm quyền và những thế lực đi theo (chính trị, xã hội, kinh tế, khoa học, giải trí...) bác bỏ giáo huấn của Hội thánh và phủ nhận chính Thiên Chúa khi tiếp tục chạy đua vũ trang, chà đạp công lý và tự do, áp bức người nghèo khổ, cổ vũ và áp đặt những luật lệ phi nhân và vô luân như hạn chế hoặc cấm đoán tự do tôn giáo, phá thai, trợ tử, thụ thai trong ống nghiệm, kết hợp đồng tính... Điều đáng buồn là nhiều người Công giáo đã bị cuốn hút bởi những cám dỗ của danh vọng, chủ nghĩa cá nhân, chủ nghĩa tiêu thụ và chủ nghĩa vô thần để rồi tự cho mình có quyền tự do làm bất kỳ điều gì, kể cả khi quyền đó đối nghịch lại với ý muốn của Thiên Chúa. Những người này quên rằng đằng sau cái tự do giả tạo đó là sự nô lệ cho tội lỗi và sự dữ vì chỉ trong Thiên Chúa mới có tự do đích thật mà thôi.

Như Chúa Giêsu đã thẳng thắn nói với quan Philatô trong bài Phúc âm hôm nay: “Tôi đã sinh ra và đến trong thế gian nhằm mục đích này: làm chứng cho sự thật. Ai đứng về phía sự thật thì nghe tiếng tôi” (Ga 18:37). Người Kitô hữu và cả nhân loại này chỉ có thể sống trong bình an chỉ khi nào biết lắng nghe Chúa Giêsu chính là “Con Đường, Sự Thật và Sự Sống”. Một khi chúng ta phủ nhận quyền bính của Chúa Giêsu và Giáo hội của Người, chúng ta không những tự tách mình ra khỏi sự sống và tình yêu của Ngài, mà còn chà đạp phẩm giá và sự sống của cả đồng loại!





- † Lễ Chiều Thứ Bảy*
- † Lễ I (Lễ Gia Đình)
- † Lễ II (Lễ Thanh Niên)
- † Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)
- † Lễ IV (Lễ Gia Đình)

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thứ Hai – Thứ Sáu Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp Thánh Lễ	5:30 PM 8:00 AM & 6:00 PM*
Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:15 PM
Thứ Sáu trong tuần Chầu Thánh Thể	6:30 PM – 7:00 PM
Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng Chầu Lược	7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong [BTMV hằng tuần hoặc trên website](#).

- † **Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † **Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † **Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † **Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † **Xức dầu**
Nếu cần xúc dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † **Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ

- † **Giáo Lý:** Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)
- 🇻🇳 **Việt Ngữ:** 10:30AM – 11:45AM
- 🇵🇹 **Thiếu Nhi Thánh Thể:** Chầu Thánh Thể 1:15PM mỗi đầu tháng

KHÔI GIÁO DỤC

- Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Trần Anh Kim (214) 606-1956
- Hội Đồng Tài Chánh**
Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729
- Hội Đồng Thường Vụ**
Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

- Ban Giáo Lý**
Thầy Phạm Hồng Phúc (971) 227-6235
- Ban Việt Ngữ**
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025
- Hội Phụ Huynh**
Anh Đỗ Phong (214) 923-3794
- Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345
- Ban Giáo Lý Dự Tông**
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

- Safety Environment Officer**
- Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
 - Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
 - Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523
- Nhóm Bác ái**
Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171
- Hội Hiệp Sĩ Columbus**
Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661
- Hội Quán Giáo xứ**
Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672
- Nhà Bình An (Nhà cốt)**
Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565
- Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi**
Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC HỘI ĐOÀN

- KHÔI PHỤ NỮ VỤ**
- Ông Nguyễn Hữu Đào (214) 625-2370
- Ban Thừa Tác Vụ Rửa Lễ**
Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037
- Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh**
Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753
- Ban Giúp Lễ**
Anh Nguyễn Tường Long (469) 835-7345
- Ca Đoàn**
- Thánh Linh (214) 289-9581
 - Trình Vương (469) 556-9479
 - Augustine (971) 227-6235
 - Fiat (214) 529-5698
 - Thiếu Nhi (214) 207-8548
 - Gioan Vianney (469) 583-2788

- Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551
- Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302
- Hội Đạo Bình Đức Mẹ**
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897
- Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi**
Anh Trịnh Nguyễn Khanh (214) 250-8999
- Mục Vụ Giới Trẻ**
Anh Phạm David (469) 602-1288
- Nhóm Nguồn Sống**
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475
- Ban Trật Tự**
Anh Nguyễn Chánh Thi (469) 235-9064
- Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**
Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321
- Nhóm Bảo Trì TT An Phong**
Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

CÁC GIÁO KHU

- Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
- Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
- Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197
- Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
- Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
- Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
- Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
- Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
- Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
- Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
- Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

VISIT DMHCG.ORG
FOR THE LATEST NEWS & UPDATES

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 21/11. Lễ Chúa Giêsu Kitô, Vua Vũ trụ.
 - Quyển tiền lần 2 cho Chiến Dịch Phát Triển Nhân Bản Công Giáo.
- Thứ Hai 22/11. Thánh Cêcilia, Trinh nữ & Tử đạo. Lễ Nhớ.
- Thứ Ba 23/11. Thánh Clêmentê I, Giáo hoàng, Tử đạo; Thánh Columban, Tu viện trưởng; Chân phước Miguel Pro, Linh mục, Tử đạo.
- Thứ Tư 24/11. Thánh Anrê Dũng Lạc, Linh mục & Các Thánh Tử đạo Việt Nam. Lễ Kính.
- Thứ Năm 25/11. Thánh Catarina Alexandria, Trinh nữ, Tử đạo. Ngày Tạ Ơn. Giáo xứ mừng trọng thể Lễ Các Thánh Tử đạo Việt Nam.
- Thứ Sáu 26/11 trong Tuần 34 Thường niên.
- Thứ Bảy 27/11. Biệt kính Đức Mẹ.
- Chúa Nhật 28/11. Chúa nhật I Mùa Vọng năm C.

THÁNH LỄ TRỰC TUYẾN

TỪ GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

Thánh lễ Chúa nhật lúc 7:30AM và 10AM

Thánh lễ từ thứ Hai đến thứ Sáu lúc 7AM

Thánh lễ sáng thứ Bảy lúc 8AM

(phát trực tuyến & lưu lại trên website giáo xứ)

SUNDAY MASS LIVESTREAMING FROM DIOCESE OF DALLAS

Online and Broadcast Mass Schedule

Broadcast TV: KDFI 27 at 11AM & 12PM

facebook.com/dallascath | youtube.com/dallascath

All videos are available any time after their premiere at

cathdal.org/videos

KINH RƯỚC LỄ THIÊN LIÊNG

(Thánh Anphongsô Ligôri soạn)

Lạy Đức Chúa Giêsu, con tin thật Chúa ngự trong Bí Tích Mình Thánh. Con yêu mến Chúa trên hết mọi sự, cùng ước ao rước Chúa vào linh hồn con. Nhưng, bởi vì bây giờ con không thể rước Chúa được, thì xin Chúa ngự vào linh hồn con cách thiêng liêng, chẳng khác gì như con được rước Chúa thật. Con xin đón rước Chúa, cùng kết hợp làm một với Chúa cho trọn. Xin Chúa đừng để con lìa bỏ Chúa bao giờ. Amen.

SPIRITUAL COMMUNION PRAYER

(Composed by St. Alphonsus Liguori)

My Jesus, I believe that You are present in the Blessed Sacrament. I love You above all things, and I desire to receive You into my soul. Since I cannot at this moment receive You sacramentally, come at least spiritually into my heart. I embrace You as if You were already there and unite myself wholly to You. Never permit me to be separated from You. Amen.

Chúc tụng Đấng nhân danh Chúa mà đến: chúc tụng nước Đavít tổ phụ chúng ta đã đến!. -Mt 11, 10

THÁNG 11: TƯỜNG NHỚ CÁC LINH HỒN NƠI LUYỆN NGỤC

November: In Remembrance of the Souls in Purgatory

Sách Toát Yếu Giáo Lý Giáo Hội Công Giáo số 210 và 211 nói: (1) Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được bảo đảm ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần thanh luyện trước khi được hưởng hạnh phúc thiên đàng; (2) Nhờ sự “các thánh thông công” các tín hữu còn lữ hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu nguyện, đặc biệt là thánh lễ, và tất cả những việc bố thí, ân xá cùng những việc hãm mình để cầu cho họ.

Compendium of the Catechism of the Catholic Church says: “Purgatory is the state of those who die in God’s friendship, assured of their eternal salvation, but who still have need of purification to enter into the happiness of heaven. Because of the communion of saints, the faithful who are still pilgrims on earth are able to help the souls in purgatory by offering prayers in suffrage for them, especially the Eucharistic sacrifice. They also help them by almsgiving, indulgences, and works of penance.” (nos. 210 & 211).



SOLEMNITY OF CHRIST THE KING

Celebrated on the last Sunday of the liturgical year, the Solemnity of Christ the King was instituted by Pope Pius XI in 1925 with his encyclical Quas primas to respond to growing secularism. The Holy Father saw that attempting to “thrust Jesus Christ and his holy law” out of public life would result in continuing discord among people and nations.

The Solemnity reminds the faithful that Christ reigns as king of the entire world forever, and it encourages Catholics to respond to this reality. Pope Pius XI notes: “The kingship and empire of Christ have been recognized in the pious custom, practiced by many families, of dedicating themselves to the Sacred Heart of Jesus; not only families have performed this act of dedication, but nations, too, and kingdoms” (Quas primas, 26). Let us rededicate ourselves this year to bearing witness to the reign of Jesus Christ and his Sacred Heart.

BẦU CỬ HỘI ĐỒNG MỤC VỤ NHIỆM KỲ 2022-2024

Vào chiều Chúa nhật 21/11, tất cả các ứng viên được đề cử có buổi cầu nguyện lúc 2 pm tại Nhà nguyện để bầu ra 9 người vào Hội đồng Mục vụ. Sau đó 9 người này sẽ họp riêng để bầu ra Chủ tịch Hội đồng Mục vụ. Vì lợi ích của Giáo xứ, kính mong quý vị được đề cử vui lòng đến tham dự đồng đủ.

T/M Ban Bầu cử

Ông Phạm Ngọc Lâm (Trưởng ban)

HIGH SCHOOL YOUTH SEMINAR (Nov 21)

Các em lớp 9 (GL_9A, 9B, 9C, & 9J), lớp 10 (GL_10A, GL_10B, GL_10C, & GL_10J) sẽ tham dự Youth Seminar ngày 21 tháng 11 từ 9 giờ sáng đến 10 giờ 15 sáng. Nếu các em học lớp Giáo lý buổi chiều, các em sẽ không có lớp giáo lý vì đã tham dự Youth Seminar này.



VĂN PHÒNG GIÁO XỨ NGHỈ LỄ TẠ ƠN

Parish Office Celebrating Thanksgiving Weekend

Văn phòng Giáo xứ sẽ nghỉ Lễ Tạ Ơn bắt đầu từ thứ Năm ngày 25/11 và sẽ mở cửa trở lại vào thứ Hai ngày 29/11.

The parish office will be closed in observance of Thanksgiving beginning Thursday, November, 25th and will reopen Monday, November 29th.

GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ-THiếu NHI THÁNH THỂ NGHỈ HỌC (28/11)

Để mừng Lễ Tạ Ơn, các em học sinh Giáo lý, Việt ngữ sẽ nghỉ học vào Chúa nhật 28/11. Các em sẽ đi học trở lại vào Chúa nhật 5/12.

ĐẠI HỘI GIỚI TRẺ CÔNG GIÁO DALLAS 2022 Dallas Catholic Youth Conference (DCYC 2022)

Được sự bảo trợ của Giáo phận Dallas, Đại hội Giới Trẻ Công Giáo là một cơ hội tốt cho các em thêm lòng yêu mến Chúa qua các buổi hội thảo, giờ Châu Thánh Thể, và sinh hoạt với các em từ những giáo xứ khác trong Giáo phận. Đại hội giới trẻ này dành cho những em lớp trung học và dưới 18 tuổi và sẽ được tổ chức vào ngày 18-20 tháng 2, năm 2022 tại Frisco Convention Center. Lệ phí là \$200 và hạn chót để ghi danh là ngày 5 tháng 12. Để biết thêm chi tiết và ghi danh cho con em, xin Quý Phụ huynh đến văn phòng Khối Giáo Dục trong những ngày Chúa nhật hoặc liên lạc với Cô Linda (903-975-3678) để biết thêm chi tiết cũng như hỏi về cách tham dự của các em trên 18 tuổi.

What: *Sponsored by Diocese of Dallas, Dallas Catholic Youth Conference (DCYC) is an opportunity for youth to meet Jesus through talks, music, Eucharistic Adoration, Reconciliation, and meeting other youth in the diocese.*

Who: *Any high school students under the age of 18*

When: *Friday, February 18 - Sunday, February 20, 2022*

Where: *Frisco Convention Center/ Embassy Suites Hotel*

Fee: *\$200*

Dateline Date: *December 5, 2021*

Scholarship opportunities are available for first time attendees. Please pick up applications for registration and scholarships in the back of the lobby, or visit the Khoi Giao Duc office, or call Ms.. Linda at 903-975-3678 for more information.

CHÍCH NGỪA COVID-19 & NGỪA CÚM (Nov 28)

Quan tâm đến khả năng đề kháng Covid-19 của giáo dân và với sự hỗ trợ của nhiều anh chị em trong Giáo xứ hành nghề Y khoa, Giáo xứ sẽ có buổi chích ngừa mũi thứ ba Covid-19 (booster shot – mũi tăng cường) gồm cả Pfizer và Moderna cho những ai trong độ tuổi được chính phủ cho phép. Ngoài ra, những ai muốn chích ngừa cúm cũng có thể đến dịp này. Việc chích ngừa này hoàn toàn miễn phí cho những ai không có bảo hiểm. Những ai có bảo hiểm, xin đem theo giấy tờ.

• **Địa điểm:** *Hội trường Trung tâm Thánh Anphong*

• **Thời gian:** *Chúa nhật ngày 28/11 từ 9 giờ sáng đến 3 giờ chiều hoặc chấm dứt sớm hơn nếu hết thuốc.*

Lưu ý: Để bảo vệ cơ thể, xin chỉ chích ngừa cúm hoặc ngừa Covid-19 mà thôi.

CCHD SPECIAL COLLECTION (20 & 21/11)

This week our special collection will support the Catholic Campaign for Human Development (CCHD). More than 46 million people in the United States live in poverty today. This collection supports programs that empower people to identify and address obstacles as they work to make permanent and positive changes for their communities. Learn more about the Catholic Campaign for Human Development at www.usccb.org/cchd/collection.

HỘI HIỆP SĨ COLUMBUS QUYÊN GÓP TÚI NGỦ CHO NGƯỜI VÔ GIA CƯ

K of C's Sleeping Bag Drive for the Homeless

Hội Hiệp sĩ Columbus của Giáo xứ có chương trình quyên góp cho người vô gia cư trong Mùa Lễ Tạ ơn sắp đến. Xin Ông Bà và Anh Chị Em ủng hộ những người



kém may mắn này bằng những món quà như túi ngủ (sleeping bags), kem đánh răng (toothpaste), bàn chải (toothbrush), vớ (socks). Xin đưa những tặng phẩm này ở cuối Nhà thờ vào các ngày Chúa nhật 21/11.

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS



Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng VIETRADIO KBXD 1480 AM, vào mỗi ngày trong tuần, từ

2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, Quý vị có thể dùng smartphone vào Apps Store hoặc Play Store và đánh chữ *mhcg* sẽ tìm thấy free app TRUYEN THÔNG MHCG by Extra Patriam. Sau khi download app này là có thể nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

🏠 2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

☎ (562) 988-7997

✉ radioducmehangcuugiup@gmail.com



MỪNG ĐẠI LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM (25/11)

Giáo xứ sẽ mừng kính trọng thể Lễ Các Thánh Tử Đạo Việt Nam trong Nhà thờ vào dịp Lễ Tạ Ơn (Thanksgiving Day) hôm thứ Năm ngày 25/11. Chương trình Đại lễ như sau:

- 8:30 AM: Tập trung trước Nhà thờ
- 9 AM: Rước kiệu trong Sân Đậu xe.
- 9:30 AM: Hoạt cảnh
- 10 AM: Thánh Lễ Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam

Kính mời Quý Ông Bà và Anh Chị Em đến tham dự đông đủ và đúng giờ để tôn vinh Các Thánh Tử Đạo tiên nhân của người Việt Nam chúng ta.

THAM GIA TIẾN TRÌNH THƯỢNG HỘI ĐỒNG GIÁM MỤC THẾ GIỚI & CÔNG NGHỊ GIÁO PHẬN DALLAS

Đức Cha Edward Burns kêu gọi các tín hữu trong Giáo phận tham gia cho ý kiến trong các cuộc họp sắp tới để đề ra những đường hướng hoạt động mục vụ của Giáo hội địa phương và Giáo hội hoàn vũ.

Những ai muốn tham gia, có thể ghi danh online www.cathdal.org/synod-cs và đến tham dự 1 trong 2 buổi họp sau đây bằng tiếng Anh:

- ▶ Thứ Ba ngày 30/11/2021 từ 6:30PM đến 8:30PM tại Nhà thờ Our Lady of the Lake (Rockwall)
- ▶ Thứ Năm ngày 20/1/2022 từ 6:30PM đến 8:30PM tại Nhà thờ St. Jude (Allen).

THIỆU NHI IS BACK!

Starting again on
Sunday, January 16, 2022

Sinh hoạt time
1:40 to 3:00 pm

Fee FREE FOR ALL
Ages 7 - 17 years old
(các em đoàn sinh)
18+ years old
(Huynh Trưởng Level - will be trained)

Registration dates
12/5, 12/12, 12/19

Registration Location
KGD Office

You can also register at
ttapkgd.org/TNghidanh.aspx

We will not accept any new members after 1/30/2022



The Lord is king; he is robed in majesty.

-Ps 93:1, 1-2, 5

Chúc Mừng Tân Hôn

Cộng đoàn dân Chúa giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp thân ái chúc mừng nhân Lễ Hôn phối vào thứ Bảy 20/11/2021 của

Anh Trần Hoàng Thế & Chị Lê Thị Thanh Thảo
Anh Nguyễn Ngọc Hoàng Duy & Nguyễn Thị Quỳnh Như

Nguyện xin Thiên Chúa và Đức Mẹ ban cho gia đình anh chị được sống trong yêu thương và hạnh phúc suốt đời.

Chương Trình Mùa Vọng 2021

GIẢI TỘI

Thứ Hai [6/12] & Thứ Năm [9/12]: Tại Nhà Thờ
6:30 PM: Thánh Lễ
7:00 PM - 8:30 PM: Giải tội

TAM NHẬT TĨNH TÂM

THUYẾT GIẢNG
Lm. Giuse Nguyễn Thiết Thắng

Chủ đề

Chờ Đợi Trong Hy Vọng & Bình An

Thứ Hai [13], Thứ Ba [14], Thứ Tư [15]: Tại Nhà Thờ
6:30 PM: Thánh Lễ
7:00 PM - 8:30 PM: Giảng thuyết

Riêng những người lớn tuổi hoặc đau yếu muốn hòa giải với Chúa nhưng sức khỏe không cho phép đến Nhà thờ, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng ở số điện thoại [972] 414-7073 để các cha đến giải tội tại tư gia, nhà hưu dưỡng hoặc bệnh viện.

Lưu ý: Để bày tỏ sự quý trọng đối với các linh mục ở xa được Giáo xứ mời đến giúp giải tội trong Mùa Vọng, xin mọi người cố gắng thu xếp thời gian và công việc để đi xưng tội trong thời gian đã được ấn định. Nhà thờ sẽ đóng cửa lúc 8 giờ 30 tối.



nguyệt san Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Một tờ báo mỗi gia đình Công giáo Việt Nam nên có trong nhà mình!

- ★ Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng
- ★ Tòa báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC
Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.

(562) 424-2041 (832) 867-5741
baoducme@gmail.com

"Hãy mua báo Mẹ để cộng tác với chúng tôi đem Tin Mừng Chúa Cứu Thế đến cho mọi người."

♥ Độc giả thường: \$40/năm ♥ Độc giả ân nhân: \$50/năm



DMOCESE OF DALLAS

DMCREE LIFTING DISPENSATION

In March of 2020, all Catholics of the Diocese of Dallas were dispensed from the obligation to attend Mass on Sundays and other Holy Days of Obligation (canon 1247) as a result of the COVID-19 Pandemic.

After consultation with the priests of the Diocese of Dallas, and in light of the greatly improved conditions of the Diocese and the nation, I intend for this dispensation to be lifted on Sunday, November 28, 2021, the First Sunday of Advent.

Therefore, **I hereby revoke the March, 2020 dispensation from the obligation to attend Mass on Sundays and other Holy Days of Obligation, effective Sunday, November 28, 2021.**

The faithful are reminded that for a just cause the pastor of a parish can dispense in individual cases the faithful of the parish and anyone actually present in the parish from the obligation to attend Mass or may commute the obligation to some other pious work (canon 1245).

The faithful should also remember that all who are incapable of attending Mass are excused from the obligation, as we can never be required to do the impossible.

All other requirements of the Decree of April 21, 2021 remain in effect, including the suspension of the Sign of Peace at Mass and the reception of the Precious Blood from the cup.

Given on November 10, 2021 in the Diocese of Dallas.

Most Reverend Edward J. Burns
Bishop of Dallas

Gregory Caridi
Chancellor



Văn Phòng Giám Mục

GIÁO PHẬN DALLAS

SẮC LỆNH DỠ BỎ VIỆC MIỄN CHUẨN

Vào tháng 3 năm 2020, tất cả các tín hữu Công giáo trong Giáo phận Dallas đã được miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày Lễ Buộc (Giáo luật, điều 1247) do hậu quả của Đại dịch COVID-19.

Sau khi tham khảo với các linh mục của Giáo phận Dallas, và trong bối cảnh tình trạng đang được cải thiện rất nhiều trong Giáo phận và của cả nước, tôi có ý định bãi bỏ việc miễn chuẩn này và các tín hữu có bốn phận đi lễ trở lại vào Chúa nhật ngày 28/11/2021, tức Chúa nhật thứ nhất Mùa Vọng.

Vì thế, tôi nay rút lại việc miễn chuẩn đã được ban hành vào tháng 3 năm 2020 liên quan đến bốn phận tham dự Thánh lễ Chúa nhật và những ngày Lễ Buộc, có hiệu lực kể từ Chúa nhật ngày 28 tháng 11 năm 2021.

Cần được nhắc nhở ở đây là nếu tín hữu nào có lý do chính đáng và dựa theo trường hợp cá nhân, cha chính xứ có thể miễn chuẩn bốn phận tham dự Thánh lễ đối với các tín hữu cũng như bất cứ ai hiện diện trong giáo xứ của ngài hoặc ngài có thể thay thế việc đi lễ bằng một việc đạo đức khác (Giáo luật điều 1245).

Các tín hữu cũng nên nhớ rằng những ai không có khả năng tham dự Thánh lễ được miễn trừ khỏi bốn phận này, bởi vì chúng ta không thể nào được yêu cầu thực hiện điều không thể làm được.

Mọi qui định khác trong Sắc lệnh ngày 21 tháng 4 năm 2021 vẫn còn hiệu lực, gồm cả việc ngưng Chúc Bình An trong Thánh lễ và việc rước Máu Thánh.

Ban hành ngày 10 tháng 11 năm 2021 tại Giáo phận Dallas.

Đức Cha Edward J. Burns
Giám mục Dallas

(Đã ký)
Gregory Caridi
Chương ấn

**Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật 14/11/2021)
Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)**

Tiền Thu Trong Các Thánh Lễ (Mass Collection)	\$16,692.00
Online Donation - Diocese	\$1,068.43
Online Donation - Parish	\$1,955.00
Khẩn (Virgin Mary Donations):	\$1,227.00
Lệ Phí Gia Nhập Giáo Xứ (Parish Registration)	
Bùi Đức Tiến	\$100.00
Huỳnh Trung Tâm	\$500.00
Võ Michael	\$200.00
Vũ Ngọc Hùng	\$200.00
Hội Quán (Cafeteria Sales Revenue)	\$7,387.00
Lớp Thêm Sức (Confirmation Class)	\$1,600.00
Retirement Fund for Priests in the Diocese	\$4,716.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0857	Phạm Tấn Thành & Hà	\$100.00
0858	Phạm Tấn Thành & Hà	\$2,800.00
1027	Nguyễn Đình Lân	\$100.00

Xin đừng mang các viên đá vào để dưới chân các ngăn cốt. Cảm ơn



COLUMBARIUM UPKEEPING

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches. Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.

SUPPLEMENTAL NUTRITION ASSISTANCE APPLICATION

Catholic Charities Dallas (CCD), in partnership with CCUSA and Walmart Foundation, is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) and reduce hunger. Contact CCD today to learn more: 972-587-8001 or SNAP@ccdallas.org. Please click on this following link for more information [www.cathdal.org/CCD SNAP Flyer English and Spanish.pdf](http://www.cathdal.org/CCD_SNAP_Flyer_English_and_Spanish.pdf)

FOOD PANTRY

FOOD PANTRY is available to everyone who live in the Garland Zip Codes (75044 & 75042), All Richardson, and most of Dallas zip codes to get FREE FOOD 1 TIME PER WEEK.

Requirement: (a) 1 type of ID either Driver's License or Passport AND (b) Any current bill with their address and name or Apartment contract.

Open: Monday – Thursday 8 AM–4 PM, Saturday 9 AM–2 PM

Address: Network-Community Ministries (741 S Sherman St., Richardson, TX 75081). ☎ (972) 234-8880



If you need help with SNAP (food stamp), applications, call 972-587-8001 or email: SNAP@ccdallas.org

Catholic Charities Dallas serve over 4 million people in 9 North Texas counties. CCD in partnership with CCUSA and

Walmart Foundation is offering SNAP (food stamp) application assistance to educate families about the Supplemental Nutrition Assistance Program (SNAP) program and reduce hunger.

The right call for all in need: 866.CCD.7500 or go to ccdallas.org, address: [1421 W. Mockingbird Lane Dallas, TX 75247](http://1421.W.MockingbirdLaneDallas,TX75247).

CCD needs your help. Your gift can change lives. To make a donation, visit ccdallas.org/donate or text: HOPE to 501501. A one-time donation of \$25 will appear on your mobile phone bill. Message & data rates may apply.

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE
DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rồ, tiền đầu đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gửi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục "[Donation – Đóng góp online](#)", kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

SUNDAY REFLECTION

CHRIST THE KING SUNDAY TIME [B]

(Dn 7:13-14; Rv 1:5-8; Jn 18:33b-37)

This Sunday we celebrate the Solemnity of Christ the King. It is appropriate that we do so as this is the end of the Liturgical Year and it reminds us that Christ, at the end of years, will rule forever in eternity. However, like Christians in New Testament times his lordship as King should be a conscious part of our daily existence as Catholic Christians.

In the Scriptures we have several examples of how not to relate to his kingship and reign. For instance, early in the life of Israel the nation rejected God's rule in their lives and nation, as we see in 1 Samuel 8. This passage records that the nation of Israel threw off God's rule, and demanded a human king, so that they would "be like the other nations." Though warned of the audacious demands of earthly kings they were willing to ignore the negative consequences so that they could discard the privileges and responsibilities of relating to and following God as their ruler.

Years later God's Son, Jesus, came proclaiming the Kingdom of God. One would think that by this time, after having experienced centuries of corrupt rule of earthly kings, that Israel and their leaders would welcome the opportunity to return to the benevolent rule of God, with arms welcoming him. But they did not. Why?

In addition, we also see in Scripture how the host of people welcomed Jesus as king when he entered Jerusalem riding on a colt. They acclaimed him the new heir of King David for whom they had been looking. Yet their celebration was superficial, their acclamation insincere, and one which turned to mob rejection in a matter of hours. Why?

Pilate, perhaps, epitomizes all that we should avoid. He too superficially recognized that Jesus was a king, and in fact acknowledged that Jesus was King of the Jews. But then, Pilate washed his hands of Jesus and his kingship, and disavowed any responsibility to respond to this recognized reality. Why?

In each of these instances, to varying degrees, people liked the idea of being under the rule and in the kingdom of God, but they did not like the demands it put upon them. Rebelliousness is in our DNA. We want to rule ourselves. We love the benefits of a heavenly king, with his benevolent ways, his care, and his protection, but reject the demands of citizenship in his kingdom. This fear of surrendering self-rule to his rule, and our will to his will, often drives us to offer lip service during times of celebration, and selfish rebellion during the rest of the time. Even we who have gladly united with his kingdom recognize the war that often resides within us between practical allegiance and external acknowledgement. This year as we celebrate Jesus Christ's Lordship and reign as King, may we pray and resolve that during the next fifty-one weeks we will live to his honor and practically surrender to his will.

Pope Pius XI, in *Quas Primas*, clearly explains what it means to let Christ truly reign in us. "If to Christ our Lord is given all power in heaven and on earth; if all men, purchased by his precious blood, are by a new right subjected to his dominion; if this power embraces all men, it must be clear that not one of our faculties is exempt from his empire. He must reign in our minds, which should assent with perfect

submission and firm belief to revealed truths and to the doctrines of Christ. He must reign in our wills, which should obey the laws and precepts of God. He must reign in our hearts, which should spurn natural desires and love God above all things and cleave to him alone. He must reign in our bodies and in our members, which should serve as instruments for the interior sanctification of our souls, or to use the words of the Apostle Paul, as instruments of justice unto God." (*Quas Primas*, by Pope Pius XI, 33) ✠

DIOCESE SYNOD CATECHETICAL SESSIONS

As the Diocese of Dallas is set to begin a multi-year synod process, we have been called by Pope Francis to join dioceses throughout the world in participating in a Synod of Bishops to address the fundamentals of synodality itself. Answering that call, Bishop Edward J. Burns welcomes the faithful to join the Diocese of Dallas in prayerful discernment during a series of synodal catechetical sessions that will be vital in helping chart the course for both the local and universal Church. These catechetical sessions seek to help the faithful of the diocese better understand the diocesan synod itself, their role in it, and address the questions that have been presented by the Holy Father for his synod on synodality.

Be a part of this exciting journey of faith by registering online for the first of our catechetical sessions at www.cathdal.org/synod-cs

Schedule of the catechetical Sessions:

- **Tuesday, November 30, 2021** from 6:30 – 8:30 PM - Our Lady of the Lake, Rockwall
- **Thursday, January 20, 2022** from 6:30 – 8:30 PM - St. Jude, Allen

OPEN CARRY POLICY

The Diocese of Dallas values the safety of its parishioners and guests. It is the policy of the Diocese of Dallas that firearms are not carried on any property owned by the Diocese, its entities, or its parishes or schools.

Pursuant to Section 30.07, Penal Code (trespass by license holder with an openly carried handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter any property with a handgun that is carried openly. Unlicensed holders may not enter any property with a handgun that is carried openly.

Texas law also prohibits the possession of a firearm on the physical premises of a school and any grounds on which an activity sponsored by a school or educational institution is being conducted.

CHỊCH NGỪA CÚM MIỄN PHÍ

Nhà thuốc tây St. Paul gần bên Trụ sở Cộng đồng người Việt Dallas trên đường Belt Line có chích ngừa flu miễn phí cho bà con. Riêng những ai không có bảo hiểm có 300 mũi dành riêng. Thời gian chích ngừa từ ngày 18 tháng 10 đến ngày 30 tháng 10 trong các ngày từ thứ Hai đến thứ Sáu (9AM–6PM) và thứ Bảy (9AM–2PM).

St. Paul Pharmacy 3307 Belt Line Rd, Garland ☎ 469-304-0062



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



3B GROUP CORP ARLINGTON

- Các tuyến xe khứ hương bus đi hằng ngày
Arlington - Houston - New Orleans, New Orleans - Houston - Arlington.
- Nhận chuyển hàng đi các thành phố trên.
- Tổ chức VIP tour cho tất cả mọi người, điểm đến là các bang Louisiana, Mississippi, Alabama và Florida. Liên lạc:

682-282-4222

website: 3bgroup.com và homelandbus.com để biết thêm chi tiết.
3004 E Pioneer Pkwy #300, Arlington, TX 76010

NHẬN DẠY LÁI XE

Tận tâm uy tín
Tập lái trên Freeway
Dịch vụ đưa đón
L/L A. Mười

469-438-8819

CẦN NGƯỜI

Săn sóc một bà cụ \$10/
giờ trở lên, tùy kinh
nghiệm. Có thể ngủ lại
nếu muốn. L/L cô Hồng

972-898-6966



St. Paul Pharmacy

Phone: 469-304-0062

Fax: 469-304-0063

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ
- * CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm,

Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.

* Tư vấn miễn phí về Medicare

* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



Được Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

PHÒNG CHO THUÊ

2 phòng cho thuê. Ưu tiên
cho du học sinh

L/L: 469-740-8669

469-999-8812

Trường Magic Land cần:

- Nhân viên đón học trò sau giờ học.
- Giáo viên kèm các em từ lớp 1 đến lớp 5

L/L: 469-231-8822



RELIABLE ROOFING

- Thay mái mới do mưa đá, gió, bão, mái bị dột nước, mái cũ - Roof replacement.
- Làm việc trực tiếp với hãng bảo hiểm từ A-Z - Claim assistance.
- Đại diện thân chủ khiếu nại nếu hãng bảo hiểm không bồi thường thỏa đáng - Appraisal demanding.
- Các dịch vụ khác: màng xối, insulation

David Tran

214-718-7906

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v...
 Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng
Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỂN LÊ FLOORING
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lát gạch...
 * Free Estimate
972-757-9820
 VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

CHO MUỐN NHÀ
 Cho muốn nguyên căn hoặc share phòng
 L/L: Di Hai
215-272-6962
 10/24-11/24

GIỮ TRẺ GẮN NHÀ THỜ
 Nhận các em từ 3 tháng - 12 tuổi. L/L
972-414-5276
 10/31-11/30

PHÒNG CHO THUÊ
 Có 3 phòng, gần nhà thờ
 L/L: **714-705-5632**
714-705-5649
 Xin gọi hoặc nhắn tin
 11/14-12/14

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972-414-7073

SPARKMAN FUNERAL HOME
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081
NHÀ QUẢN SPARKMAN
 - Sự chuẩn bị trước cho riêng mình trước khi chia tay với người thân
 - Tham khảo và lựa chọn cách thiết kế chôn cất hỏa thiêu
 - Nhiều mảnh đất ở nghĩa trang Thánh Tâm Chúa Giêsu ở Rowlet giá \$2,699 và ở Hilltop Memorial Park ở Carrollton giá \$2,995
 - Có 32 địa điểm tại Dallas với các chương trình trả góp hàng tháng
DỊCH VỤ GỒM CÓ 972-489-1171
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thăm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
Amy Trịnh Diễm Phước
 Dignity
 LIFE WILL CELEBRATE

NHÀ BÌNH AN GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP
 Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm
972-234-0565
 (xin để lại lời nhắn)
 Email: sales@dmhcg.net
 Columbarium Website:
 www.dmhcg.net
 Picture Plaque: \$250.00
 Single Nameplate: \$350.00
 Double Nameplate: \$450.00

HÀNH TRÌNH ĐỨC TIN 2021 - 2022
 Xem chương trình trên Web: www.hanhtrinhductin.com
 5904-A Warner Ave, Huntington Beach CA 92649
 Giấy phép đăng bộ số CST 2080648-40

- Hành hương Đức Mẹ Mỹ Châu (Guadalupe, Oaxaca & Cancun)**
 Từ 10 - 17 tháng 12, 2021. LM. Phanxicô Tạ Tân Văn (FW)
 * Đức Mẹ Guadalupe (bốn mạng của Mỹ Châu): chiêm ngưỡng chiếc áo choàng phép lạ in hình Đức Mẹ Guadalupe.
- Hành hương Nhật Bản - 14 ngày - Hirado - Uzen - Akita.**
 Mùa Hoa Anh Đào từ 18 đến 31 tháng 3/2022, LM. Chu Quý Ly
 - Nagasaki - Tokyo - Kyoto - Osaka - Oura - Núi Fuji - Biển Akao
- Hành hương Đức Mẹ Âu Châu từ 25/10 đến 7 tháng 11, 2021**
 (4 nước: Bồ Đào Nha, Tây Ban Nha, Pháp & Ý)
 * Đặc biệt: Fatima, Lộ Đức, Paris, Rome.
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng
 * Đức Mẹ Fatima & Đức Mẹ Lộ Đức - Triều kiến Đức Giáo Hoàng Phanxicô - Thăm mộ Hồng Y Nguyễn Văn Thuận - Cha Thánh Piô với 5 Dấu Thánh (nằm trong hòm kiếng) - Cầu thang thánh - Mẫu Thánh Giá thật - Đinh + Gai & bảng "Vua dân Do Thái" - 2 Phép lạ Thánh Thể Santarem & Lanciano - Máng cỏ Bêlem - 4 đại Vương Cung Thánh Đường tại Rome - Thánh Têrêsa Hải Đông - St Vincent de Paul - St Catherine Laboure & Louis - VCTĐ Thánh Tâm Chúa & Nhà thờ Đức Bà Paris - Tour Tháp Eiffel - Cruise & ăn tối trên sông Seine
- Hành hương Vatican - 7 ngày từ 1 đến 7 tháng 11, 2021.**
 Linh hướng: LM. Hà Quốc Dũng (LAS).
- Hành hương Đất Thánh mùa Giáng Sinh - Từ 17 đến 27 tháng 12, 2021.**
 Linh hướng: LM. Nam Hải
- Hành hương Bắc Mỹ - Từ 4 đến 14 tháng 10, 2021.**
 (Đông Bắc USA & Canada, Ontario, Toronto, Montreal, Quebec)
 Viếng Đền Thánh Giuse lớn nhất thế giới trong năm Thánh Giuse.
 Linh hướng: LM. Chu Quý Ly.
- Hành hương Trung Âu - 9 ngày từ 5 đến 13 tháng 7, 2022.**
 (Oberammergau Passion Play, Đức, Bỉ & Áo)
 Linh hướng: LM. Phaolô Nguyễn Tấn Hải (GXDMHCG, Garland).

Xin lưu ý:
 Chúng tôi chuyên tổ chức các chuyến hành hương & du lịch, có business license và giấy phép hành nghề (travel agency, số đăng bộ ca 2080648-40) do bộ tư pháp california cấp (department of justice). Chúng tôi không phải là "tình nguyện viên" tự đứng ra tổ chức với một linh mục và thu tiền mà không có giấy phép hoạt động của chính quyền. Xin quý vị cẩn thận khi trả tiền dịch vụ du lịch cho bất cứ ai không có business license và giấy phép hành nghề (travel agency) vì khi hữu sự quý vị sẽ không được hưởng sự bảo vệ của luật pháp Hoa Kỳ và hãng bảo hiểm.

714 - 229 - 0036
 Email: lienlac@hanhtrinhductin.com

NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA - FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

**DENTAL
IMPLANT SURGERY****Dr PAULO THUAN NGUYEN**

Trồng răng giả vào xương hàm. Cấy
 răng hay răng tháo rời không thể so
 sánh bằng cấy ghép Implant

Garland **972-794-5888**
 Carrollton **972-416-9239**
 Arlington **817-265-9527**



MERCEDES REALTORS

MUA, BÁN NHÀ
 FRONT WOOD DALLAS - FORT WORTH

LILY NGUYEN
 Real Estate Agent

972-800-4111
 469-233-0289
 Lilynguyen@mercedesrealestate.com
 100 N Central Expressway #230
 McKinney, Texas 75070

MAI DINH INSURANCE AGENCY

- XE-NHÀ-THƯỜNG MẠI
- NHÂN THO-QUY HỮU TRÍ
- QUÝ ĐẠI HỌC



3112 N. Jupiter Rd. #201

Garland, TX 75044

(Góc đường Jupiter & Baldine
trên lầu của Art Bakery & Phở Ngàn)

972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)

214.455.3464 (Cell)

Email: mdiinh1@farmersagent.com

**Vân Thảo COSMETICS
SKINCARE &**

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000

www.vanthao.com

3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO
COSMETIC BOUTIQUE**CUBIC CARE FAMILY MEDICINE****Thien-An Nguyen MD**

(972) 479-9960

905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081

Chữa bệnh người lớn và trẻ em.

**MAY ÁO DÀI**

Chuyên: - Áo dài cưới
 - Áo dài cách tân, các kiểu
 - Có vải sẵn.

L/L Thỏa:

214-436-3551

Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG

**CẦN NGƯỜI GIỮ TRẺ
ở TP ABILENE, TX**Lương \$1800/tháng, bao ăn ở
có phòng riêng. L/L Phương

469-288-2839

972-357-0976

800-699

SUNFLOWER INSURANCE GROUP**CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
XE - NHÀ - CƠ SỞ THƯƠNG MẠI - NHÂN THỌ**

Đại diện hơn 20 hãng uy tín:

Progressive, Allstate, Travelers, Safeco,
 MetLife, Kemper, Nationwide, State
 Auto,... Chuyên shop cho quý vị chương
 trình bảo hiểm tốt nhất và tiết kiệm nhất.

469-596-0766

KATIE DUONG Văn phòng ở Garland, Richardson, và Plano
 Monday-Friday: 9am-6pm / Sat-Sun: By appointment
 Main office: 101 E Park Blvd. Plano Tx 75074

EYE CARE & EYE WEAR

- Khám và chữa các bệnh về mắt

- Có hàng ngàn gọng kính thời trang làm tại Ý: Gucci,
 Tom Ford, Montblanc, Maui Jim, Silhouette, Versace,
 Prada, Tiffany & Co, Dolce & Gabbana and more...

- Cắt kính lấy trong ngày
- \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
- 30% giảm giá cho gọng kính và tròng kính
- \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt

Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG**469-567-3641**

159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

**Smiley**
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
 Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare

(972) 485-1200**PHỞ BÀNG****(972) 487-6666**

3585 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách
 đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BÀNG
 trong suốt thời gian qua.

LAM'S AUTO BODY REPAIR

504 S. FIRST STREET GARLAND, TEXAS 75040

Làm đồng và Sơn các loại xe

FREE TOWING

Phone: 972-302-3375

**DỊCH VỤ DI TRÚ**

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bổ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chờ Kỳ
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Diễn Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Lâm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giảm Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Premier Dentistry
 Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuấn, D.D.S.
NHA KHOA
Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry
972-699-7778
 425 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
 Richardson, TX 75080
 Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp
Nhà sau lưng Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ, 2 phòng tắm
Đức Nguyễn
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÍNH

 810 N Plano Rd Ste 240,
 Richardson, TX 75081
 Home office: Bloomington, Illinois
THIÊN X THAI 972-470-9883

PRO NAIL SUPPLY
 Mon - Fri: 9am-6pm
 Sunday: 10am-6pm
 972-276-7884 * 972-494-6111 * 1800-692-5376
Cần gấp nam nữ phụ việc.
 Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
 Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

NailsPlus
 www.nailsplusonline.com
Nail & Beauty Supply 469-372-5110
 Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apes Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
 Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.
FB & IG: NailsPlusOnline
 Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
 (NW corner Belt Line & McDonald's)
 1801-60802

Southwestern National Bank
UY TÍN - TẬN TÂM
LÃI SUẤT TIẾN GỒI CAO
LÃI SUẤT VAY CẠNH TRANH
 Hoàn toàn miễn phí khi rút tiền tại tất cả ATM trên toàn Hoa Kỳ
DOANH NGHIỆP
 Tài khoản doanh nghiệp (Business account)
 Vay thương mại (Commercial + SBA Loans)
 Vay xây dựng + Vay mua đất (Construction and Land loans)
CÁ NHÂN
 Tài khoản cá nhân (Personal accounts for both resident and non-resident)
 Vay mua nhà (Assist with mortgage loan applications through our brokers)
 Vay mua xe (Auto Loans)
 Dịch vụ ngân hàng trực tuyến (Online and mobile banking)
 Kết an toàn (Safe Deposit box)
 Để biết thêm chi tiết, xin vui lòng liên lạc
NGAN NGUYEN (NG)
 Vice President
 Branch Manager
 Dallas Regional Office
 500 N Central Expressway
 Richardson, TX 75080
 Cell: **214-708-8936**
 Email: Ng.Nguyen@swnbk.com
 www.swnbk.com

PREMIER FAMILY MEDICINE
 6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LỄ, MD
 Board Certified Family Practice
 Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
 Điều trị người lớn và trẻ em
 Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
 Fri: 8:00am - 12pm
 Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics
 Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.
 6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | 469.467.8007

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới (gà trị với coupon)	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới (gà trị \$80)
30% Off cá gia đình bệnh nhân mới (gà trị với coupon)	invisalign BRACES AVAILABLE	KỸ THUẬT MỜ "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & MỒ BÀNG KHÔN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM IN - OFFICE BLEACHING \$299.99 gà trị thường \$499.00 Lam từ 15 phút trong vòng 1 tiếng	NIỀNG RĂNG Chỉ số mờ trắng \$89.00 \$1.999.00 hoặc trong những hợp tác khác

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
 Nhận Medicaid, TX CHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD
 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không
 tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 850, Garland, TX 75044 (Gần Jupiter & Campbell)
FOCUS DENTAL
 NURTURING HEALTHY SMILES
 T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-6pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.
 - Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
 - Đặc biệt Focus Saves Plan (save 30%-50%)
 Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
 người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.